

PRESENCIA SATANICA EN EL RIO DANUBIO: ANAGRAMAS EN “LEJANA” DE JULIO CORTAZAR

Vilma Arrieta Vargas

Universidad Nacional, Costa Rica

En el cuento “Lejana” de Julio Cortázar¹ se destacan los anagramas como estrategia narrativa y como parte de los juegos inventados por Alina Reyes en su diario: todos ellos giran en torno al desdoblamiento y a la búsqueda de la autenticidad de la protagonista.

Los anagramas y los palíndromos se definen como juegos de letras que consisten en formar nuevas palabras a partir de una, moviendo las letras en diferentes sentidos. Los anagramas son estructuras lingüísticas en las cuales las letras se desplazan en varias direcciones para obtener nuevos significados; los palíndromos son juegos de letras cuya lectura es de atrás hacia adelante y viceversa, y reflejan una misma lectura. En ambos casos, se refiere a la facultad de la palabra de crear, de transgredir realidades por medio de la palabra misma.

Yuri Lotman asocia los políndromos y los anagramas con la dualidad y el reflejo especular. Este teórico se interesa en la naturaleza doble del texto artístico; en su opinión, el texto es una formación

1. El cuento aparece en *Bestiario* (1951). Para este estudio utilizaremos la edición siguiente: Julio Cortázar (*Los relatos. Pasajes*, Madrid: Alianza Editorial, 1976) 90-98.

delimitada, cerrada en sí misma y con un carácter codificado². Considera que el texto artístico es dual en su base:

Por una parte, el texto finge ser la realidad misma, simula tener una existencia independiente, que no depende del autor, simula ser una cosa entre las cosas del mundo real; por otra, recuerda constantemente que es una creación de alguien y que significa algo. Bajo esta doble iluminación surge el juego en el campo semántico “realidad-ficción”³.

La duplicación para Lotman, “es la forma más simple de sacar la organización de los códigos a la esfera de la construcción estructural consciente”⁴. Esto significa que el doble juego del texto artístico, que se presenta como real y a la vez señala su carácter convencional, le sirve al lector para tomar conciencia de su carácter literario. El texto en el texto es una construcción retórica que moviliza la oposición entre lo real y lo convencional.

Los motivos del doble y el espejo explican esta concepción y se encuentran en diferentes obras; la duplicación con la ayuda del espejo va más allá de la simple repetición, porque la imagen doblada presenta una base común pero con elementos variables, opuestos. Sin embargo, el espejo al duplicar desfigura y con ello deja al descubierto que la representación, aunque parece natural, es una proyección que lleva dentro de sí un determinado lenguaje demodelado⁵.

Los reflejos aparecen en el espejo, que es la ventana al mundo del más allá y abre el espacio. Por eso, en el aspecto literario, su equivalente es el tema del doble, así como lo que está al otro lado del espejo es un modelo extraño del mundo corriente. El doble es, entonces, un

2. Yuri Lotman, “El texto en el texto” (1981, edición en español: *La semiosfera*, Madrid: Cátedra, 1966) 101.

3. “El texto en el texto”, 113.

4. “El texto en el texto”, 111.

5. “El texto en el texto”, 112.

reflejo extrañado del personaje, cuya imagen cambia según las leyes del reflejo especular.

El doble representa una combinación de rasgos que permiten ver su base variante y de cambios; la sustitución de la simetría de derecho a izquierdo puede recibir una interpretación extraordinariamente amplia de la más diversa naturaleza: el muerto es el doble del vivo, el no existente del existente, el feo del hermoso, el criminal del santo; el insignificante del grande⁶.

Este juego entre la identidad y la diferencia estructural se manifiesta en los palíndromos y anagramas, que mueven aspectos ocultos de la conciencia lingüística y producen muchos sentidos:

El juego de sentido que surge entonces en el texto, el deslizamiento entre los ordenamientos estructurales de diverso género confiere al texto posibilidades de sentido mayores que aquellas de que dispone cualquier lenguaje tomado por separado⁷.

Mediante este recurso, el texto manifiesta también su carácter convencional o lúdico, irónico, paradójico y teatralizado. Mientras la lectura normal del texto se identifica con la esfera abierta de la cultura, lo esotérico se relaciona con la lectura inversa. El palíndromo se utiliza tradicionalmente en conjuros, fórmulas mágicas, en las inscripciones de puertas y tumbas “o sea en los lugares fronterizos y mágicamente activos del espacio cultural: regiones del choque de las fuerzas terrenales (normales) y las infernales (inversas)”⁸.

Por otro lado, para el psicoanálisis, estos juegos lingüísticos obedecen a la necesidad del yo de ocultar la personalidad que causa dolor o perturbación; por eso se olvida un nombre como garantía de olvidar un propósito: se salta de unos nombres a otros para demostrar

6. “El texto en el texto”, 113.

7. Yuri Lotman, “Acerca de la semioesfera” (1984, *Semiótica de la cultura y el texto*, Madrid: Frónesis, Cátedra, 1996) 36-37.

8. “El texto en el texto”, 110 y “Acerca de la semioesfera”, 39.

la existencia de un obstáculo nada fácil de dominar. Según Freud, estos recursos representan una especie de desplazamiento que sustituye o encubre lo reprimido, pero a la vez se convierten en ecos anticipados de los recuerdos⁹.

Los aspectos de la personalidad reprimidos por los juegos lingüísticos remiten a asuntos como la muerte, la sexualidad o el abandono, es decir, la distorsión lingüística es provocada por la necesidad de olvidar una experiencia traumática; se trata de un segundo mecanismo del olvido: la perturbación de un pensamiento por una contradicción interna proveniente de lo reprimido¹⁰.

Los juegos lingüísticos parten de una mente fragmentada que trata de buscar su identidad; muchas veces se siguen patrones infantiles para evadir la realidad por medio de canciones, cuentos de hadas o juegos de palabras en los cuales la vida se torna mejor que en la realidad.

En el cuento de Cortázar, Alina Reyes muestra físicamente una persona diferente a su yo interior, aspecto que se refleja en el nivel lingüístico. Esconde la realidad en cada anagrama; esta fragmentación le produce sufrimiento, angustia y temor que encuentran explicación en el plano fantástico: “Porque a mí, a la lejana no la quieren. Es la parte que no quieren” (92). Para ella, como para los niños, la palabra adquiere connotaciones mágicas, y por consiguiente, secretas.

La joven busca una solución que la realidad no puede ofrecerle, pues no le aporta elementos suficientes para aclarar la usurpación o el desdoblamiento de su personalidad. La primera explicación que ofrece, en un intento por conservar la realidad, es la locura como la distorsión de la personalidad: “Bueno, si estoy... Pero solamente loca, solamente...” (93).

En relación con estos asuntos, nuestra propuesta de interpretación tratará de demostrar que Alina recrea el cuento por medio de los

9. Sigmund Freud, *Psicopatología de la vida cotidiana*, *Obras completas*, traducción de Luis López Ballesteros y Torres (México: Itztacchult, 1984) 53.

10. *Psicopatología de la vida cotidiana*, 17.

anagramas, es decir, el lenguaje distorsionado es una estratagema para narrar a nivel de una serie de opuestos lingüísticos y dominar un conocimiento. A su vez, el lector podrá comprender mejor el texto si interpreta el relato escrito en el lenguaje tergiversado, creado por una personalidad fragmentada y atormentada.

La palabra utilizada por Alina es un juego entre el significante, lo físico, y el significado. En realidad, la relectura que plantea Alina, puede hacerse si se interpretan los anagramas siguiendo las estrategias definidas por ella misma en la primera página del Diario. En la primera noche que escribe (12 de enero), impone las reglas de lectura para la comprensión del texto:

o el sistema de buscar palabras con *a*, después con *a* y *e*, con las cinco vocales, con cuatro. Con dos, y una consonante (ala, ola) (90).

La cita anterior es una clara definición de anagrama. Alina los clasifica en palíndromos fáciles: “*salta Lenín el atlas*” que leído de atrás hacia adelante repite lo mismo: *salta Lenín el atlas*; anagramas preciosos: “*Salvador Dalí, Avida Dollars*”, en la segunda expresión está el anagrama de la primera.

“*Salta Lenín el atlas; Salvador Dalí-Alina salva a la reina*”, utilizados por el personaje como ejemplos de su sistema de lectura, conforman el anagrama que se refiere a la búsqueda de una personalidad desdoblada que se desarrolla en el diario, como expresión artística. En este sentido, la mención de Dalí es un indicio: este artista también escondía símbolos dentro de otros símbolos.

Los anagramas van aumentando en dificultad conforme la presencia de Lejana se va consolidando. Alina encuentra una forma gráfica para expresar su propia realidad distorsionada. Su lenguaje y su personalidad se fragmentan de la misma manera, en un intento por encontrar el otro yo. Al mencionar “la cábala” se confirma esta búsqueda, pues con ese mismo término se alude a uno de los sistemas del misticismo que utiliza juegos de palabras y números¹¹.

11. *Diccionario de lo psíquico, lo místico y lo oculto* (Guayaquil: Ariel, 1975) 137.

Como el mensaje cifrado en las letras cabalísticas, la verdadera identidad de la joven, la que se refleja en sus temores y su insomnio, se oculta en una personalidad externa y surge en mediante los juegos de palabras. Por eso expresa “y basta de diario para bien mío” (97) lo cual es también un anagrama de *Bestiario*, título del libro al que pertenece el cuento.

En la última parte del diario, Alina propone nuevamente la importancia de identificar los anagramas para comprender el texto:

Era peor, un deseo de conocer al ir releendo; de encontrar claves en cada palabra tirada al papel después de esas noches (96-97).

La relación entre la comprensión del texto y la emergencia de la Alina interior se comprueba en el anagrama implícito en la cita anterior, pues en la expresión “un deseo conocer al ir releendo” que se refiere a la función de lectora y de escritora de Alina, también está el anagrama “un deseo de conocer a Alina Reyes”. Se hace alusión a la relectura de anagramas para lograr la comprensión del texto pero, a la vez, se dice que quien quiera conocer a la verdadera Alina Reyes debe releer el cuento según las estrategias planteadas por ella misma y, naturalmente, por el Autor.

Se presenta, a continuación una forma de interpretación del lenguaje secreto de Alina, para demostrar el desdoblamiento por medio de los anagramas y los juegos lingüísticos. De esta forma se explica la doble significación entre el diario y el idioma tergiversado o secreto de Alina.

Los anagramas, parte de este juego del yo por olvidar lo que causa dolor y puede ser un rencor sublimado¹², aparecen desde el inicio, en el título del cuento y se extienden a lo largo del diario de Alina. Iremos escogiendo frases del diario y explicando el anagrama que conforman.

12. Freud, *Psicopatología de la vida cotidiana*, 31.

Lejana**Ajena**

La palabra Lejana es utilizada por Alina para identificar la parte oscura de su vida; es el anagrama de Ajena porque, además de simbolizar una cuestión espacial, con el adverbio “lejos” o sea el “allá”, en otro continente, especifica claramente que Lejana es su otro yo, la que está oculta, ajena a su propia realidad. Sin embargo, esta Lejana se irá materializando, tanto en la conciencia del personaje como un doble de sí misma, como en una presencia doblada en los anagramas.

Diario de Alina Reyes**Es la reina de día**

El subtítulo del cuento es el segundo anagrama, significa “es la reina de día”, es decir, quien escribe es la Alina real, la personalidad que prevalece durante el día, en la vida cotidiana. Esta afirmación creada en el anagrama, hace referencia a otra reina nocturna, la Lejana, que nace de lo oscuro de la persona de Alina. El diario está escrito por la reina de día, la creadora de ese doble oscuro y maligno de sí misma.

Y la cara de Renato Viñes

Otra Alina Reyes
Otra es la reina Alina
Reina sola y dueña
Otra daña a Alina
Soy la reina y dueña

De este anagrama pueden deducirse varios significados en torno al tema del desdoblamiento de Alina. Pareciera que ella misma va confirmando o duplicando su personalidad en cada anagrama.

Una posible significación es “otra Alina Reyes”; en el nivel inconsciente se da la búsqueda del otro como un complemento de la personalidad. Alina intuye que en algún lugar existe una Alina que sufre, que le pegan, que es ella misma.

Además, podría interpretarse como “otra daña a Alina”, ya que es una presencia sombría, indeterminada, constante pero imprecisa, que causa tormento y trastoca de tal manera la vida de Alina, que la joven está dispuesta a cambiar de estado civil, de nombre y de lugar solamente por identificar a quien le hace daño y no le permite dormir, ni cantar, ni bailar en paz.

Una explicación paralela es “otra es la reina” en alusión al juego del ajedrez, porque Alina juega con los acontecimientos y las personas y los mueve como piezas de ajedrez, esta otra reina es también la Lejana.

La expresión del anagrama “reina, dueña y sola” aparece escrita por Alina en referencia al juego de ajedrez, al cual hay varias menciones a lo largo del cuento: una reina será desplazada. El único modo de averiguar cuál reina será la que triunfe significa para Alina la realización de un largo viaje que en sí es doble porque va de un lugar a otro y de una a otra conciencia, en una lucha por adueñarse de la verdadera Alina. El término “adueñarse” en este contexto se dilucida como la asunción de una conciencia real y verdadera.

La otra explicación, “soy la dueña y reina”, completa y justifica el anagrama anterior. En la conciencia de Alina existe la posibilidad de conocerse a sí misma en el momento de la asunción de su otro yo, la que será dueña de sí misma aunque esté lejos y sola, al otro lado del puente.

De retrato de Dorian Gray

**Otro Rod
Otra reina llora
Otro Rey gira a reina
Gira y otra reina llora**

La alusión a la única novela del poeta Oscar Wilde es una referencia directa a un tipo específico de desdoblamiento, el cual se logra por medio de la duplicación de la personalidad maligna que se proyecta en un objeto, en este caso en un retrato.

Este anagrama tiene varios significados, entrelazados por el tema del doble masculino (Luis María - Rod), puede ser “Otro Rod” porque en el cuento, la personalidad de Luis María como hombre complaciente y dispuesto a acceder a los caprichos de su compañera, tiene un opuesto llamado Rod, quien desde el mundo de Lejana, agrede y golpea y es una presencia masculina malvada, tenebrosa y terrible.

También puede traducirse como “Otro rey gira a reina”, cuyo significado se relaciona con el ajedrez porque alude a una jugada de desplazamiento.

Otros posibles significados se relacionan también con las jugadas del ajedrez y la duplicidad de Alina “Otra reina llora”: existe una reina maltratada y golpeada que pide ayuda. Alina cree que alguien la maltrata y este puede ser Rod.

“Gira y otra Reina llora”: en cada movimiento de Rod hay un sufrimiento para Lejana, Alina presente esta realidad en el Diario pero lo confirma en su lenguaje distorsionado y secreto. Por esta razón este es uno de los primeros anagramas.

Cenicienta y durmiéndose Es la otra reina en su diario
Es otra en sí

Este anagrama hace alusión a la capacidad de la palabra de crear nuevas realidades; para escapar de la rutina, Alina escribe en su diario y va configurando la presencia de Lejana, la cual se irá intensificando conforme avanza el proceso de escritura. También se refiere a su doble personalidad oculta en el diario.

Pescado enormísimo escape de Rod mismo

Es interesante observar que la expresión pescado enormísimo la usa Alina para referirse a su madre. Con esto refleja una actitud de hostilidad, por eso posteriormente dice que a la Lejana la maltrata una madre, un novio o una soledad. La dificultad para precisar el nombre

de su pareja, se debe, como ya hemos visto, a la incapacidad por recordar un asunto doloroso que se desea olvidar. También Rod o Erod se relaciona con lo erótico que la mente neurótica trata de ocultar. De acuerdo con los psicoanalistas la dificultad de aceptar lo amoroso está ligada con la figura de la madre, a la cual el ser humano vincula con el abandono causado por el trauma del nacimiento y la hostilidad que posteriormente se le exige reprimir.

En esta ocasión se menciona nuevamente el tema de Rod, de quien Lejana debe escapar para llegar hasta Alina. De igual manera, Alina utilizará a su novio para encontrarse con Lejana. En ambos casos, los personajes femeninos se liberan de los masculinos después de utilizarlos para lograr sus objetivos.

Mendiga en Budapest

Dígame en tabú

Este anagrama pertenece a una triada. Alina configura tres posibilidades para encontrar a Lejana, piensa que tal vez Lejana sea una mendiga, una sirvienta o una mujer de mala casa, pues es la parte oscura de su propio yo distorsionado, la figura que va haciendo surgir mediante los anagramas. Desde el principio los anagramas desempeñan la función de ir aclarando la conversión de Alina, así como la materialización de su mundo secreto “allá”.

El lenguaje sirve no solo para escribir el diario, sino también para desarrollar una narración paralela mediante los juegos lingüísticos. “Dígame en tabú” significa que lo prohibido se puede comprender con enunciarlo, la palabra tiene la facultad de crear realidades. Si el lector del diario puede descomponer los tabúes del personaje, entonces puede también conocer su otra personalidad.

Budapest

Es tabú

Este anagrama se relaciona con uno de los espacios básicos del relato. Primero es un lugar intangible, configurado por Alina desde el

sueño o la imaginación. Es la antípoda de su lugar real, es decir, “el aquí” o espacio desde el cual se expresa Alina. El significado de Budapest es “es tabú”, en alusión directa a lo prohibido, ese lugar oscuro donde se encuentra la presencia maligna, su otro yo. Es importante recordar que Budapest está constituido por dos ciudades en una, unidas ambas por los puentes sobre el Danubio, precisamente el lugar exacto donde Alina y Lejana se encuentran.

Pupila de mala casa en Jujuy

Alina es la Lejana

Es la segunda posibilidad. También este anagrama se refiere a la verdadera personalidad de Alina: no es una referencia a un lugar exótico, más bien es la afirmación de su verdadera identidad. Alina y Lejana son dos opuestos complementarios de una personalidad.

Alina es algo

Alina en cualquier lado

Sirvienta en Quetzaltenango

Lejana es la reina lejos

Lejana es la reina que está lejos

Alina que no es la reina

Alina que es algo de Alina

Es la tercera posibilidad de la tríada, aunque los tres lugares se refieren siempre a Lejana y la amenaza que constituye para Alina. La facultad del personaje para sintetizar toda una historia en un solo anagrama es una técnica propia de las mentes distorsionadas en su afán por manejar la realidad y ejercer control sobre ella. También, en su papel de escritora, Alina tiene la creatividad de formar mundos completos gracias a las palabras.

Esto explica que, por ejemplo, en una sola expresión se presenten varios componentes de la historia y del desdoblamiento. Así, en “Alina es algo” no aparece una concepción de persona, pues la identidad está fragmentada, incompleta por la ausencia del otro.

“Alina en cualquier lado” resulta un juego que le sirve a la joven para tratar de aferrarse a su personalidad pues intuye que en el encuentro solo una de las dos prevalecerá y esa será la más fuerte, así que trata de autoafirmarse. Además, la imprecisión del lugar, que también es un recurso propio del cuento de hadas cuando se refiere al desdoblamiento, alude a un estado de la conciencia del personaje, cercano a la fantasía.

“Alina que no es la reina”, significa que es la Lejana, la otra personalidad que se va autoafirmando en la conciencia del personaje. Las dos luchan por ser la reina, la verdadera identidad. Si una no es la reina, entonces será la mendiga, y por lo tanto la Lejana.

“Alina es la reina que está lejos”: en este caso, como en el anterior, una personalidad trata de afirmarse, de ganar terreno. También hace una referencia a Lejana, la otra Alina, la que está lejos pero ya se percibe como la reina.

Por otro lado, Quetzaltenango es lugar conocido por sus rituales religiosos de transformación y duplicación en los cuales se empleaban drogas naturales.

Alina que es algo de Alina¹³ es la reafirmación de una personalidad oculta y secreta que busca su unidad y que se transforma en lo buscado.

La señora de Regules

Lejos y sola pero dueña

Este juego de palabras es muy importante, demuestra que los nombres propios del cuento son anagramas, referencias ocultas de la mente distorsionada que hacen alusiones al doble, al otro yo tan buscado y temido. “Lejana está lejos y sola”, es una contextualización del diario de Alina ya que es Alina misma quien compone y descompone este anagrama. Representa una amenaza porque es la dueña o reina, y por lo tanto puede ser la verdadera. Cada acto de la vida

13. Este anagrama me fue sugerido por el profesor Juan Durán Luzio.

cotidiana de Alina es una referencia a la vida oculta de Lejana, es decir, Alina no sólo sirve el té en este espacio real, sino que afirma su soledad en el “allá” donde además, la otra es la dueña.

Luis María Aráoz

Si la ama irá a Zoar

En este anagrama la explicación está relacionada con el cuento de hadas. Precisamente, en ese tipo de relatos la princesa o reina debe cumplir una serie de requisitos para obtener al príncipe. En el juego de opuestos que caracteriza al desdoblamiento, serán los personajes masculinos más bien a quienes se les impondrán las normas. Luis María acepta casarse con Alina y llevarla hasta Budapest, es decir, Zoar, la tierra bíblica prometida.

El nombre del novio se refiere al medio utilizado por Alina para desplazarse “si la ama” (amor y matrimonio como medios y no como fines en sí mismos) y al lugar al que se dirige “irá a Zoar” (allá, Budapest, Zoar) donde se realiza el desdoblamiento.

Aráoz

Zoar

Zoar es la tierra de bendición que Dios prometió a Lot después de sacarlo de Sodoma y Gomorra, lugares de maldad y corrupción. En términos teológicos, Zoar significa Parusía, esperanza, lugar de salvación, futuro:

Date prisa y escápate allá, porque nada podré hacer hasta que hayas llegado. Por eso fue llamado Zoar el nombre de la ciudad¹⁴.

La única condición impuesta por Dios fue no mirar hacia atrás, pues el castigo sería la muerte: “No mires atrás ni te detengas en ningún lugar de esta llanura¹⁵”. Este mismo requisito se le impone en el

14. *Génesis*, 19:22.

15. *Génesis*, 19:19.

momento de la fusión y del desdoblamiento, a la Alina verdadera, la personalidad privilegiada, la cual se aleja sin volver la vista atrás, mientras la Lejana la mira sin poder hablar.

Lejos y sola

Soy la lejana

Esta expresión confirma la necesidad de descomponer los anagramas para lograr el otro sentido del cuento, es decir, el desdoblamiento a nivel lingüístico que se da en la escritura de Alina. “Lejos y sola” significa una confirmación de la personalidad, un acto de reconocimiento en el nivel de lo fantástico, lo cual provoca duda y temor, “soy la lejana”, soy la otra que está lejos y sola.

Tres Arroyos

Soy otro ser

Alina establece en su diario otra triada paralela en relación con los posibles lugares donde podría encontrar a Lejana: “Quetzaltenango, Jujuy o Budapest”. Esto equivale al anagrama “Tres Arroyos, Kobe, Florida al cuatrocientos”. Aunque parecen divagaciones de la personalidad fragmentada de Alina, son en realidad la afirmación de su otra personalidad. Tres Arroyos significa “soy otro ser”, otra Alina, lejana y sola pero complemento de la primera personalidad.

Kobe Florida al cuatrocientos Eco del silencio de otra Alina

Esta duplicación se refiere a los dos espacios, el real donde está Alina y el fantástico de Lejana. “Kobe Florida al cuatrocientos” significa “eco del silencio de otra Alina”, es decir, Lejana. Además, alude al diario y la función creadora de Alina por medio del idioma, pues sólo Alina posee la palabra: Alina habla y escribe; Lejana es silenciosa, callada. Alina es creadora de ese otro yo y el otro espacio en el cual se ubica la Lejana, aunque apenas lo percibe como un eco que poco a poco se va consolidando.

Indebida y sorda

Dobrina Stana en la perspectiva Skorda **Presencia satánica en Río Danubio**
La reina sobre la satánica

“Dobrina Stana en la perspectiva Skorda” alude a que Alina percibe la presencia de Lejana como una oscura usurpación, “indebida y sorda”, de esta manera lo escribe en el diario en la fecha 7 de febrero.

Lejana es esa presencia satánica (sinónimo de maligna); tomando en consideración que “Stana” es anagrama de Satán, es símbolo de la maldad, es la figura que está al otro lado de la luz, o sea, lo contrario de “mi zona iluminada”, según lo dice Alina. Satán representa el opuesto por excelencia a Dios, obedece a una contraposición entre el bien y el mal simbolizados en Alina y Lejana.

El anagrama menciona el río Danubio porque pertenece al espacio tenebroso de lo fantástico, al otro lado de la realidad donde se sitúa Lejana. Corresponde al espacio en que se da el encuentro de las dos fuerzas, y la fusión de las dos personalidades.

Algún martín pescador **Una reina escapa de Rod**

“Algún martín pescador que allá se llamará sbunaia tjeno o algo peor”: Alina sitúa esta expresión en el espacio de Lejana, en “allá”. La lectura literal no ofrece claridad, más bien representa confusión pues es una expresión enigmática. El anagrama puede ser “Una Reina escapa de Rod”, en referencia a la reina oscura, la Lejana y su relación con Rod. Es una alusión a lo erótico que la mente tergiversada de Alina trata de suprimir. Este significado se complementa con la oración que el personaje emplea seguidamente.

Sbunaia tjéno **o se iban juntas**

Cuando Lejana escape de Rod y Alina utilice a Luis María para llegar hasta el puente sobre el Río Danubio, entonces se habrá

complementado el laberinto y la fusión podrá realizarse. Ambas deben encontrarse, estar juntas, abrazarse para que se realice el desdoblamiento de la personalidad. Después de esto, Alina habla del puente y de la plaza visualizados desde la Lejana.

Dobrina Stana, Sbunai tjéno

Se atan, se van juntas. Río Danubio

Nuevamente se reafirma el encuentro de Alina y Lejana y se señala el espacio fantástico, pero no con el adverbio “allá” sino en forma directa aunque en lenguaje tergiversado. El anagrama cumple también la facultad de crear objetos, de tal manera que el lugar se nombra y se consolida al mismo tiempo: Danubio es el lugar en el cual tiene lugar el desdoblamiento.

“Dobrina Stana, Sbuni tjéno” hace referencia a la presencia satánica que se encuentra en el puente sobre el río Danubio, allí se atan pero no se van juntas sino que intercambian personalidades.

En el insomnio, Alina va creando la figura de su otro yo y el lugar donde vive; en este juego de palabras en realidad se refiere al momento del encuentro y la duplicación que ocurrirá sobre el río Danubio, en Budapest.

La plaza Vladas

La paz salvada

“La Plaza Vladas” para Alina es el nombre y el primer camino para llegar a Lejana, por lo tanto significa la “paz salvada”, el momento de la reconciliación de sus dos personalidades y la materialización de Lejana en un acto de amor que puede traducirse como el encuentro consigo misma y la adquisición de la paz interior. Esta paz se consolida por la palabra “hablada,” que hace referencia a la capacidad de la palabra de crear objetos, a la forma en que Lejana y su mundo se van materializando por medio de la escritura en el Diario de Alina.

Tadeo Alanko y Vladislav Neroy Lore con Alina y la salva Reina sola y dueña

Esta expresión “Tadeo Alanko y Vladislav” pertenece al divagar de la conciencia de Alina en su búsqueda de la verdad; sin embargo, su otro yo se consolida en el lenguaje distorsionado y se reafirma. Mientras Alina discurre, a través de la escritura secreta, Lejana cuenta su historia y trata de imponerse.

“Lore con Alina y la salva”: debe llegar a Alina por el sufrimiento o el llanto con la finalidad de salvar la verdadera personalidad. En el momento de la fusión se dice “una de las dos lloraba” y quien lloraba es siempre la Lejana. El llanto se convierte en símbolo de autenticidad. En el plano religioso el agua significa pureza, es una especie de rito de iniciación o bautizo que confirma el resurgimiento o nacimiento de un nuevo ser. Pareciera que Alina bautiza a Lejana con su propio llanto y le da un nuevo ser. La identidad real y cierta está “sola pero es la dueña” o poseedora y será la que prevalezca al final.

Vladas

Salvada

El nombre de la plaza “Vladas” es un juego de palabras entre “salvar” y “habladas”. Es el único lugar donde ambos personajes se sentirán a salvo. Como se acotó, el término habladas se relaciona con la función de Alina como escritora y el diario donde la palabra crea la realidad. Allí una reina es elegida, o en términos de ajedrez, una reina desplaza a la otra.

La plaza, espacio de lo fantástico, se conecta con la platea del Odeón en Buenos Aires, espacio real: son los umbrales de lo fantástico. Esta idea se corrobora en el contexto del anagrama “Elsa Piaggio de Tarelli en el Odeón” ya que esa expresión también forma el anagrama “Alina es la Lejana” o “yo soy la Alina y la Lejana”. En el espacio del Odeón, se da la apertura a lo fantástico, en el momento en que la platea y el puente quedan frente a frente como si fuera un espejo.

Julián Aguirre o**Alina Reyes o es la reina**

El nombre “Julián Aguirre” es otro anagrama de “Alina Reyes” o “es la reina”; en este juego de palabras se repite el doble, en cada Alina existe una reina, la presencia de la otredad.

Julián Aguirre y Carlos Guastavino Alina Reyes hasta vino con Luis

Alina escribe en su diario y descompone este anagrama en “algo con pasto y pajaritos” pues es lo mismo que “Julián Aguirre y Carlos Guastavino”. En el otro significado del anagrama puede leerse “Alina Reyes hasta vino con Luis”. Esta oración corresponde al tiempo presente: Alina menciona en esa página del diario que “es más cómodo hablar en presente”.

Al mismo tiempo, se refiere a Luis María como un medio para encontrar su otro yo. Efectivamente, Alina llega a Budapest acompañada por su marido para encontrarse con la Lejana, es decir con su propia identidad. Como se dijo, Luis María es un puente, un eslabón más para dilucidar el laberinto.

En casa de los Suárez y no a mi lado**No soy dos Alina
Reyes de Aráoz
No soy la reina de Zoar**

Este anagrama aparece resuelto por Alina en su Diario cuando dice que para identificarlo se deben seguir las reglas de “Alina Reyes” y “es la reina”. Por lo tanto, significa que “en casa de los Suárez y no a mi lado” se indica que Alina se casará para encontrar su personalidad, para completar la serie de requisitos que la conducen a su encuentro con Lejana pues “no soy dos Alina de Zoar” sino una sola. El matrimonio con Luis María debe cumplirse porque solo “una será la Reina de Zoar”, en el espacio fantástico constituido por Zoar solo una

será reina. Se menciona un indicio esencial: quien sea la reina de Zoar es la verdadera, es decir, la que se ubica en el espacio fantástico es la real. Zoar es la tierra prometida, el lugar de la identificación pero sólo se puede llegar a ella cumpliendo todos los requisitos establecidos.

A ser al fin y para bien

Ser Alina Reyes

Este anagrama es la confirmación del yo: “ser Alina Reyes” o “es la reina”. Alina manifiesta que dejará su soltería, se casará y viajará, es decir, cerrará el laberinto para encontrarse con ese su otro yo, la reina verdadera.

Iba Alina Reyes lindísima en su sastre gris Es reina gris allá Es la reina gris del diario

Aquí se confirma el desdoblamiento del personaje, pues se alude a la otra reina, la otra reina en su diario. También se hace alusión a Cenicienta, historia en la que también el vestido reafirma el poder y consolida la personalidad. En el caso de Cenicienta el color del vestido pasa de ser “ceniciento”, es decir, “gris” a ser de oro, plata y piedras preciosas. En “Lejana”, el vestido de Alina Reyes que era un “sastre azul”, en el momento de la fusión es “un sastre gris”, o sea, ceniciento. Es importante anotar que el gris simboliza pobreza y malestar físico mientras que el azul significa espiritualidad.

También se menciona el allá, que es el espacio de la fusión donde ocurre el encuentro de Alina con Lejana. No se da la unidad pero sí una transformación, ya que quien busca se convierte en lo buscado y eso equivale a un desdoblamiento de la personalidad.

Como dijimos, los anagramas son los recursos de las mentes perturbadas para ocultar su realidad y su autenticidad: crean un nuevo código para ocultar sus temores y ansiedades. Este mecanismo produce, en apariencia, el olvido de nombres o cambios de palabras que obedecen al deseo inconsciente de cambiar una experiencia traumática,

sin embargo, siempre se guarda una correlación entre lo sublimado y lo real.

En el caso de “Lejana”, el mismo personaje explica la forma para descodificar las claves. Como hemos demostrado, en cada anagrama se confirma su otra yo; en la medida que aparece la escritura secreta, se va fortaleciendo la otra personalidad. Es parte de un proceso de desplazamiento lingüístico que oculta los sentimientos reales del personaje y cuya decodificación en este cuento, permite profundizar la interpretación.

La interpretación de los anagramas plantea una nueva lectura del cuento, que está relacionada con la búsqueda de la verdadera personalidad de Alina. También nosotros, como lectores, estamos descifrando un texto, lo cual alude directamente al proceso de escritura y lectura como develamiento de significados a partir de otro código.